Костюкова А.О., Лоренц В.В.

Формирование социокультурной компетенции обучающихся на уроках иностранного языка (на примере произведения Э.М. Ремарк «Три товарища»)

*Омский государственный педагогический университет
(Россия, Омск)*

doi: 10.18411/lj-04-2020-147

idsp: ljjournal-04-2020-147

Аннотация

В статье рассматривается термин социокультурная компетенция, актуализируется необходимость подготовки обучающихся к межкультурной коммуникации. Анализ представленных социокультурных контекстуальных примеров из романа Э.М. Ремарк «Три товарища» имеют практическую значимость для преподавателей иностранного языка.

Ключевые слова: социокультурная компетенция, компетентностный подход, межкультурная коммуникация, контекстуальный анализ.

Abstract

The article deals with the term socio-cultural competence, actualizes the need to prepare students for intercultural communication. The analysis of the presented socio-cultural contextual examples from the novel "Three companions" by E. M. Remarque is of practical significance for foreign language teachers.

Key words: sociocultural competence, competence approach, intercultural communication, contextual analysis.

В XXI веке особое внимание уделяется не только изучению языка, но и правильному умению интегрировать знание языка в межкультурную коммуникацию, успешному выстраиванию диалога культур, что невозможно без знания культурных и национальных особенностей страны изучаемого языка. Ведь язык способен отражать культурно-национальную ментальность народа, его быт, культурные традиции, мировоззрение. Одной из актуальных проблем в преподавании иностранного языка сегодня является необходимость формирования межкультурной компетенции, которая предполагает развитие социокультурного представления обучающегося о стране изучаемого языка. *Актуальность исследования* заключается в изучении роли художественной (аутентичной) литературы при формировании социокультурной компетенции у обучающихся на уроках иностранного языка. *Объектом* исследования выступает процесс формирования социокультурной компетенции у школьников. *Предметом* исследования выступает социокультурный контекст романа Э.М.Ремарк «Три товарища».

Цель данного исследования состоит в определении значимости художественной литературы, на примере романа «Три товарища», в формировании социокультурной компетенции обучающихся на уроках иностранного языка в старших классах.

Компетентностный подход в современном образовании определяет субъектную позицию обучающегося, персонификацию образованию, развитие универсальных учебных действий, позволяющих учиться в течении всей жизни и быть конкурентоспособным специалистом, востребованным на рынке труда. «*competere*» (лат.) означает - добиваюсь, подхожу, соответствую.

Компетенция – это круг вопросов, в которых человек хорошо осведомлен, обладает познанием и опытом [2]. По мнению доктора педагогических наук Г. К. Селевко, компетенция – это «готовность субъекта эффективно организовать внутренние и внешние ресурсы для постановки и достижения цели» [3]. Компетенция — набор определенных знаний и навыков, личностных качеств, необходимых для продуктивной и качественной деятельности. К ключевым компетенциям в изучении иностранного

языка относятся социальная, коммуникативная, предметная и социокультурная. Социокультурная компетенция — комплексное явление, состоящее из социолингвистического, лингвострановедческого, культурологического и социально-психологического компонентов. Развивать данную компетенцию необходимо с первых занятий, с целью формирования представлений о стране изучаемого языка и о лингвистических реалиях данной страны, что способствует также повышению познавательной мотивации. В современном мире языком межчеловеческого общения становится язык культуры - высокой культуры общественного сознания, общей культуры личности, культуры международного сотрудничества, культуры общества в целом. В своем труде «Язык и культура» Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют культуру как «продукт социальной активности человеческих коллективов, она имеет исторический генезис и, играет определяющую роль в становлении отдельной человеческой личности» [1]. «Язык – это естественно сложившаяся знаковая система, которая служит для формирования и передачи мыслей, выражения чувств, общения людей. Язык выступает также хранителем народного опыта, средством передачи культурно-исторических традиций народа, выразителем его национального самосознания и восприятия мира ...». В современном мире одной из основных целей обучения иностранному языку является регуляция человеческих взаимоотношениях, взаимопонимание между собеседниками, которого легче добиться благодаря знанию культурных особенностей, особенностей менталитета. В современных школах обучение иностранному языку — это, прежде всего, подготовка к реальной межкультурной коммуникации.

Межкультурная коммуникация – это адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Согласно учебной программе по окончанию изучения иностранного языка в школе учащиеся должны владеть следующими социокультурными знаниями и умениями:

- суметь запросить и получить необходимую информацию во время пребывания в стране изучаемого языка;
- уметь рассказать зарубежному сверстнику о культурных связях своей страны со странами изучаемого языка;
- уметь передавать средствами иностранного языка реалии своей культуры.

Учащиеся должны использовать приобретенный языковой, речевой и социокультурный опыт в практической деятельности и повседневной жизни для общения с представителями других стран, ориентации в современном поликультурном мире, успешного взаимодействия в различных ситуациях общения, изучения ценностей мировой культуры, ознакомления представителей зарубежных стран с культурой и достижениями своей страны.

Источниками информации для учащихся служат как учебные пособия, так и аутентичные материалы: журналы, видеофильмы, тексты для аудирования, песни, стихи. Помимо ознакомления (прочтения, прослушивания) с источниками информации проводятся дискуссии, дебаты, обсуждения, разыгрываются ситуации, устраиваются праздники страны изучаемого языка. Изучение литературы Германии, особенно времен мировых войн, так как они перекликаются с историей России, даёт возможность представить полную картину мира. Более того, она позволяет не только познакомиться с культурными особенностями страны, но и оценить их, сформировать определенную позицию. Возникает философско-эстетическое осмысление темы, затрагиваемой в произведении, что способствует формированию ценностных характеристик у учащихся.

В практической части нашего исследования, мы проанализировали роман «Два товарища» Э.М. Ремарк с точки зрения его социокультурного контекста. *Представленные нами отрывки текста и их анализ можно использовать как на уроках*

немецкого языка, так и на тематических внеклассных мероприятиях. Аксиологическое пространство романа включает в себе две составляющие. Первая из них - жизнь потерянного поколения, духовные и нравственные ценности которого поглощены страшным послевоенным миром. Люди видят разруху и смятение перед собой. Пытаются восстановить то хрупкое довоенное положение. Примеры:

— Роберт описывает военный быт.

— Es war im Sommer 1917 gewesen. Unsere Kompanie lag damals in Flandern...diese fast unbegreifliche Pause zwischen Tod und Tod, wurden zu einer wilden Hingabe an Sonne, Sand und Meer...Aber abends...dann mischte sich langsam in das Brausen der Brandung ein anderer Ton... der Kanonendonner der Front. Dann kam es vor, daß plötzlich ein fahles Schweigen die Gespräche unterbrach, daß die Köpfe sich lauschend hoben und daß aus den fröhlichen Gesichtern müde gespielter Knaben jäh wieder das harte Antlitz der Soldaten hervorsprang, ergreifend überweht für einen Augenblick noch von einem Erstaunen, einer Schwermut, in der alles war, was nie ausgesprochen wurde: Mut und Bitterkeit und Lebensgier, der Wille zur Pflicht, die Verzweiflung, die Hoffnung und die rätselhafte Trauer der früh Gezeichneten.... Было это летом 1917-ого года. Наша рота находилась тогда во Фландрии... этот непостижимый перерыв между смертью и смертью превратился в безудержное упоение солнцем и морем... Но вечерами... к рокоту прибоя постепенно примешивался грохот фронтовой канонады... Стихали разговоры, наступало вымученное молчание... на радостных лицах наигравшихся мальчишек снова проступали суровые лики солдат, высекаемые нахлынувшим изумлением, тоской... в которой сошлось горькое мужество, жажда жизнь, преданность долгу, надежда и глубокая загадочная печаль, кто смолоду отмечен перстнем судьбы. (Глава 15)

— Роберт о своем приятеле.

»Er ist mein Freund...Ein Kamerad aus dem Kriege. Er ist der einzige Mensch, den ich kenne, der aus einem großen Unglück ein kleines Glück gemacht hat. Er weiß nicht mehr, was er mit seinem Leben anfangen soll — deshalb freut er sich einfach, daß er noch lebt.«
«Мой приятель...товарищ по фронту. Единственный известный мне человек, который из большого несчастья сделал маленькое счастье. Он больше не знает, что ему делать со своей жизнью, и поэтому просто радуется тому, что жив.» (Глава 3)

Второе направление аксиологического контекста – ценности жизни - любовь, дружба, ценности, которые имеет смысл сохранять что в военных, что в мирных условиях.

— Контекстный спор между Робертом и Патрицией

„Du brauchst Kameraden“ »Dich brauche ich auch« »Ich bin nur ein sehr schlechter Kamerad, Robby.« »Ich will auch keine Frau als Kameraden. Ich will eine Geliebte.«»Bin ich auch nicht...Nichts Halbes und nichts Ganzes.«»Das ist das Beste... Solche Frauen liebt man ewig.«

-Тебе нужны товарищи. -Ты тоже нужна мне. -Я очень плохой товарищ.

-Я не хочу себе в товарищи женщину. Мне нужна возлюбленная.

-А я и не возлюбленная...так, ни то _ ни сё. -А это самое лучшее. Таких женщин любят вечно. (Глава12)

— Монологическое высказывание Роберта (о Патриции)

„...ich hatte gelernt, daß man sich auf nichts anderes verlassen konnte als auf sich selbst und höchstens noch auf einen Kameraden. Jetzt sah ich plötzlich, daß ich einem Menschen etwas sein konnte, einfach weil ich da war, und daß er glücklich war, weil ich bei ihm war... Es ist Liebe und doch etwas anderes. Etwas, wofür man leben kann. Für die Liebe kann ein Mann nicht leben. Für einen Menschen wohl.“ «...Я знал, что полагаться можно на себя самого, в лучшем случае — на товарища. И вдруг я увидел, что могу значить что-то для другого человека и что он счастлив только от того, что я рядом...Это любовь и в то же время что-то совсем другое. Что-то такое ради чего стоит жить. Мужчина не может жить для любви. Но жить для другого человека он может.» (глава 16)

Преимущество чтения художественной литературы при изучении иностранного языка заключается в том, что на основе социокультурных понятий (описание быта в послевоенное время в Германии, жизненных привычек) выстраивается повествование, наполненное философскими вопросами для последующей рефлексии. В исследовании представлены контекстуальные примеры, имеющие воспитательное воздействие на обучающихся, рассматривая контекст о лишениях и страданиях людей в послевоенное время, о жизненных ценностях - любви и дружбе, мы напоминаем о том, как важно всегда оставаться Человеком.

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М: Индрик, 2005. – 1040 с.
2. Лоренц В.В. Педагогическое сопровождение обучающихся при формировании универсальных компетенций. – Научный электронный журнал Меридиан. 2020. № 4 (38). С. 129-131.
3. Селевко Г.К. Современные образовательные технологии. – М: Народное образование, 1998. – 256 с.

Лоренц В.В., Червякова А.А.

Метафора как уникальный стилистический прием в поэтических произведениях Иоганна Вольфганга фон Гёте

*Омский государственный педагогический университет
(Россия, Омск)*

doi: 10.18411/lj-04-2020-148

idsp: ljjournal-04-2020-148

Аннотация

В статье рассматривается метафора как уникальный стилистический приём в поэтических произведениях, а также представлены классификации функций метафоры. Авторы статьи рассматривают на примере стихотворений И.В. Гёте «Новая любовь, новая жизнь», «Майская песня», «Встреча и прощание», «Жених», «Песня странника» три модели метафоры, которые дают характеристику стилистических и смысловых оттенков метафоры в контексте поэзии.

Ключевые слова: поэтическое произведение, метафора, стилистический прием.

Abstract

The article considers metaphor as a unique stylistic device in poetic works, and also presents classifications of metaphor functions. The authors consider the example of Goethe's poems (New love, new life, May song, Meeting and farewell, Groom, Wanderer's song) three models of metaphor that characterize the stylistic and semantic shades of metaphor in the context of poetry.

Keywords: poeticwork, metaphor, stylistics.

Существуют множество литературных приёмов, которые позволяют сделать текст наполненным чувствами и яркими эмоциями. Метафора является общеязыковым тропом, который может использоваться как в высокой литературе, так и в просторечии. Метафору можно использовать для обозначения переносного значения слова, либо скрытого сравнения. **Объектом** рассмотрения в данном исследовании является метафора как стилистический прием в поэтических произведениях. В качестве **предмета** исследования выступает значение метафор в стихотворных произведениях И.В. Гёте. **Целью** данной работы – исследовать особенности употребления и значение метафоры как стилистического приёма в стихотворениях Гёте. В соответствии с поставленной целью были определены следующие задачи:

1. Исследовать явление и способы употребления метафоры;
2. Рассмотреть функции и виды метафоры;
3. Изучить значение метафоры в произведениях Гёте.